Ohledně propojení cimrmanovské komiky s jazykem, dovolím si tvrdit, že se nejedná výlučně o záležitost češtiny. V divadle Járy Cimrmana v Praze se již delší dobu sehrávají klasické cimrmanovské hry i v angličtině (s britskými herci). Historické a faktické narážky zůstávají, stejně tak vtip způsobený přerušením, prořeknutím apod., mění se pouze slovní komika, která by v doslovném překladu nedávala smysl – rým, záměna určitých slov vlivem rýmy B/M (pointa vtipu zůstává). Odkazy na národní historii a povahu měněny nejsou.

Zcela jistě „divák cizinec“ nebude tuto hru chápat stejně jako Čech, ale hra je natolik bohatá na vtipy „univerzální“, situační komiku apod., že i bez té složky národního odkazu diváka pobaví.

Dle mého názoru není cizojazyčná adaptace této hry „to samé jako originál“ i kvůli hercům samotným. Cimrmanovo autorské divadlo působí zcela jinak s herci, kteří se nepodíleli na vzniku a scénu pouze „napodobují“. V britské verzi Dobytí severního pólu, kterou jsem viděla já sama, mi paradoxně nejvíce rušivým prvkem připadala teatrálnost některých herců (a tím dána odlišnost od Svěráka, Smoljaka atd., kteří působí až vědecky vážně). Tato vědecká vážnost a lpění na pravdivosti informací a událostí spojené s fenoménem Cimrmana mi přijde jako jeden z pilířů tohoto divadla, a proto teatrálnost, úsměvy a smích herců britských rušil více než sama jazyková změna.